

## Karta przedmiotu

### KIERUNEK FILOLOGIA, SPECJALNOŚĆ FILOLOGIA SŁOWIAŃSKA

Wspólnotowy ruch graniczny i administracja celna

studia pierwszego stopnia/profil ogólnoakademicki

<b>Przedmiot:</b> Praktyczna nauka języka rosyjskiego - tłumaczenia		<b>Kod przedmiotu:</b>			
<b>Przedmiot w języku angielskim:</b> Practical Russian - Translation					
<b>Typ przedmiotu/modułu:</b>		obowiązkowy	<input checked="" type="checkbox"/>	obieralny	<input type="checkbox"/>
<b>Rok:</b> III	<b>Semestr:</b> piąty				
<b>Rodzaje zajęć i liczba godzin:</b>		<b>Studia stacjonarne</b>			
Ćwiczenia		30			
<b>Liczba punktów ECTS:</b>		2			

### Cel przedmiotu

<b>C1</b>	Rozwój kompetencji językowych, związanych z przekładem.
<b>C2</b>	Kształtowanie kompetencji komunikacyjnych w procesie komunikacji międzykulturowej.
<b>C3</b>	Zdobywanie umiejętności w zakresie przekładu pisemnego i ustnego.

### Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

<b>1</b>	Posiada podstawową wiedzę o powiązaniu dyscyplin filologicznych z innymi dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy.
<b>2</b>	Potrafi porozumieć się w języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych.

### Efekty kształcenia

<b>W zakresie wiedzy:</b>	
<b>EKW1</b>	Ma świadomość kompleksowej natury języka, złożoności struktur języka rosyjskiego i ich znaczenia w komunikacji międzyludzkiej.
<b>EKW2</b>	Ma podstawową wiedzę o współczesnym życiu społecznym Rosji, jej specyfice administracyjnej, politycznej i gospodarczej.
<b>W zakresie umiejętności:</b>	
<b>EKU1</b>	Ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na j. rosyjski.
<b>EKU2</b>	Potrafi zastosować zdobytą wiedzę o języku, gospodarce, polityce w praktyce, porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i języku specjalności.
<b>W zakresie kompetencji społecznych:</b>	
<b>EKK1</b>	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia.
<b>EKK2</b>	Posiada kompetencje społeczne i osobowe takie jak: kreatywność, otwartość na odmienną kulturę, umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów.

### Treści programowe przedmiotu

<b>Forma zajęć - wykłady</b>		
	Treści programowe	Liczba godzin

<b>ĆW1</b>	Zapoznanie ze słownikami specjalistycznymi dwujęzycznymi i jednojęzycznymi oraz źródłami internetowymi, przydatnymi w pracy tłumacza. Ćwiczenia praktyczne.	2
<b>ĆW2</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski umów i kontraktów handlowych – rodzaje umów i kontraktów. Typowe słownictwo i zwroty, występujące w umowach.	2
<b>ĆW3</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski umów i kontraktów handlowych – strony w umowach i kontraktach.	2
<b>ĆW4</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski umów i kontraktów handlowych – prawa i obowiązki stron.	2
<b>ĆW5</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski umów i kontraktów handlowych – przedmiot umowy, terminy dostawy towaru.	2
<b>ĆW6</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski umów i kontraktów handlowych – płatności, okoliczności siły wyższej, arbitraż.	2
<b>ĆW7</b>	Umowa handlowa – ćwiczenia w tłumaczeniu z polskiego na rosyjski.	2
<b>ĆW8</b>	Kolokwium	2
<b>ĆW9</b>	Deklaracja celna – tłumaczenie z języka rosyjskiego na polski.	2
<b>ĆW10</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski - towarowo-transportowy list przewozowy – nabywca, odbiorca, przewoźnik.	2
<b>ĆW11</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski - towarowo-transportowy list przewozowy – rodzaj towaru, opakowania, płatności.	2
<b>ĆW12</b>	Tłumaczenie z rosyjskiego na polski - towarowo-transportowy list przewozowy upoważnienie do odbioru towaru.	2
<b>ĆW13</b>	List przewozowy – tłumaczenie z rosyjskiego na polski.	2
<b>ĆW14</b>	List przewozowy – tłumaczenie z polskiego na rosyjski.	2
<b>ĆW15</b>	Kolokwium	2
	<b>Suma godzin:</b>	30

<b>Metody i środki dydaktyczne</b>	
<b>1</b>	Ćwiczenia konwersatoryjne, wyjaśnienia.
<b>2</b>	Dyskusja dydaktyczna.
<b>3</b>	Praca w grupach.
<b>4</b>	Praca ze słownikami, Internetem.

<b>Sposoby oceniania</b>	
<b>Ocenianie kształtujące</b>	
<b>F1</b>	Obecność na zajęciach i aktywny udział.
<b>F2</b>	Kolokwia pisemne.
<b>Ocenianie podsumowujące</b>	

<b>P1</b>	Ocena semestralna jest wypadkową ocen cząstkowych.
-----------	--

<b>Obciążenie pracą studenta</b>	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	30
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie konsultacji – łączna liczba godzin w semestrze	1
Przygotowanie się do zajęć, sprawdzianów – łączna liczba godzin w semestrze	3
Przygotowanie się do zaliczenia końcowego – łączna liczba godzin w semestrze	3
Praca własna studenta – tłumaczenia, praca ze słownikami	3
<b>Suma godzin:</b>	40
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	2

<b>Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>1</b>	J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych, <i>Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2001.
<b>2</b>	J. Rieger, E. Rieger, <i>Słownik tematyczny rosyjsko-polski</i> , Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
<b>3</b>	<i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i> , red. J. Wawrzyńczyk, Warszawa 2004.
<b>4</b>	<i>Wielki słownik polsko-rosyjski</i> , red. J. Wawrzyńczyk, Warszawa 2005.

<b>Macierz efektów kształcenia</b>								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
<b>EKW1</b>	K_W09	+++			C1,C2,C3	ĆW1-ĆW15	1,2,3,4	F1,F2,P1
<b>EKW2</b>	K_W15	++			C1,C2,C3	ĆW1-ĆW15	1,2,3,4	F1,F2,P1
<b>EKU1</b>	K_U16	+++			C1,C2,C3	ĆW1-ĆW15	1,2,3,4	F1,F2,P1
<b>EKU2</b>	K_U07	+++			C1,C2,C3	ĆW1-ĆW15	1,2,3,4	F1,F2,P1
<b>EKK1</b>	K_K01	+++			C1,C2,C3	ĆW1-ĆW15	1,2,3,4	F1,F2,P1
<b>EKK2</b>	K_K10	+++			C1,C2,C3	ĆW1-ĆW15	1,2,3,4	F1,F2,P1

<b>Formy oceny - szczegóły</b>	
Na ocenę 2 (ndst)	Nie ma świadomości złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, nie zna elementarnej leksyki języka rosyjskiego, nie umie zastosować jej

	<p>w tłumaczeniach. Nie posiada wiedzy o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, nie potrafi jej wykorzystać w tłumaczeniach. Nie posiada dostatecznych umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski. Nie potrafi zastosować wiedzy o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach. Nie potrafi zastosować wiedzy o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach. Nie jest kreatywny, zamknięty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.</p>
Na ocenę 3 (dst)	<p>Ma niewielką świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę języka rosyjskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy. Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając liczne błędy. Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając liczne błędy. W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy. W niewielkim stopniu wykazuje zainteresowanie tematem i potrzebę ciągłego uczenia się. Nie jest kreatywny, w umiarkowanym stopniu jest otwarty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.</p>
Na ocenę 3+ (dst+)	<p>Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę oraz w większości struktury gramatyczne języka rosyjskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając błędy. Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając błędy. Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację. W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając błędy. Wykazuje umiarkowane zainteresowanie tematem, umiarkowanie rozumie potrzebę ciągłego uczenia się. Jest mało kreatywny, w umiarkowanym stopniu otwarty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.</p>
Na ocenę 4 (db)	<p>Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, w większości poprawnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając błędy. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając nieliczne błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację. Potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Wykazuje zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W umiarkowanym stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienność kulturową, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać większość problemów.</p>
Na ocenę 4+ (db+)	<p>Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, poprawnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając nieliczne błędy. W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Wykazuje duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W znacznym stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienność kulturową, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemy.</p>
Na ocenę 5 (bdb)	<p>Ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, bezbłędnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z i na j. rosyjski. W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach. Wykazuje bardzo duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W wysokim stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienność kulturową, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemy.</p>

<b>Prowadzący zajęcia:</b>	mgr Mariusz Adamiec
<b>Adres e-mail:</b>	maniekad@vp.pl
<b>Jednostka organizacyjna:</b>	Katedra Filologii Słowiańskiej, Instytut Neofilologii, PWSZ w Chełmie